



ISTITUTO TECNICO AGRARIO STATALE "G. PASTORI" - BRESCIA

VIALE DELLA BORNATA, 110 – 25123 BRESCIA

TEL. 030 361000 - 030 360302 – FAX 030 3760235

E-MAIL: BSTA01000V@istruzione.it – PEC: BSTA01000V@pec.istruzione.it

Codice meccanografico BSTA01000V - C.F. 00849630173 - Codice Univoco Ufficio: UFV030

www.itaspastori.edu.it

CONTRATTO FORMATIVO PER LA MOBILITA' STUDENTESCA INTERNAZIONALE INDIVIDUALE

International individual pupil mobility: Learning agreement

(tratto da INTERCULTURA e ANP, 2022)

Introduzione

Il Contratto formativo è uno strumento che mira a sostenere la mobilità studentesca internazionale individuale. Gli obiettivi del Contratto formativo sono di:

- concordare un iter formativo personalizzato per l'alunno/a che partecipa a un programma di mobilità internazionale individuale col fine di garantire il valore educativo della mobilità studentesca
- chiarire gli obiettivi educativi attesi dal periodo di studio all'estero, le modalità e i criteri per valutarli
- promuovere un rapporto di fiducia tra le parti coinvolte, basato sul rispetto reciproco, la cooperazione e la trasparenza
- valorizzare l'esperienza dell'alunno/a all'estero, così che l'intera scuola e la comunità locale possano trarne beneficio.

Il Contratto formativo viene condiviso e sottoscritto dall'alunno/a partecipante a un programma di mobilità individuale, dalla sua famiglia e dalla scuola d'origine.

Introduction

The Learning agreement is a tool aimed at supporting the implementation of international individual pupil mobility. The purpose of the Learning agreement is to:

- agree on a personalised learning path for the pupil going on a learning period abroad to ensure the educational value of the learning period*
- clarify the intended learning outcomes for the learning period abroad, and the criteria and methods to be used in assessing these outcomes*
- build a trustworthy and positive relationship among parties, based on mutual respect, cooperation and transparency*
- capitalise on the pupil's experience abroad, so that the whole school and the local community can benefit from the mobility of the individual.*

The Learning agreement is shared and signed by the pupil participating in an individual mobility programme, their family, sending school and, desirably, the host school.

Premessa

Il quadro di riferimento normativo del presente Contratto formativo include:

- la Nota n. 843, Linee di indirizzo sulla mobilità studentesca internazionale individuale, MIUR, 10 aprile 2013
- la Raccomandazione del Consiglio sulla promozione del riconoscimento reciproco automatico dei titoli dell'istruzione superiore e dell'istruzione e della formazione secondaria superiore e dei risultati dei periodi di studio all'estero, Unione Europea, 26 novembre 2018.

Foreword

The normative reference framework of this Learning agreement includes:

- *Note n. 843, Guidelines on individual international pupil mobility, Italian Ministry of Education, 10 April 2013*
- *Council Recommendation on promoting automatic mutual recognition of higher education and upper secondary education and training qualifications and the outcomes of learning periods abroad, European Union, 26 November 2018.*

1 - Dati generali (General information)

Nome e cognome alunno/a (<i>First name, surname of pupil</i>)	
Data di nascita (<i>Date of birth</i>)	
Programma all'estero (dal/a) (<i>Mobility period (from/to)</i>)	
Durata totale del programma (in mesi) (<i>Total programme duration (in months)</i>)	
Paese del programma (<i>Programme country</i>)	
Classe (indicare la classe e anche il numero totale del ciclo scolastico, ad es. 4° anno su 5) (<i>Grade (write the grade out of the total number of years in the school cycle, e.g. 4th grade out of 5)</i>)	
Nome e indirizzo scuola d'origine (<i>Name and address of sending school</i>)	
Dirigente scolastico: nome, cognome e contatti (<i>School principal: name, surname and contact details</i>)	
Referente per l'internazionalizzazione: nome, cognome e contatti (<i>Teacher responsible for the internationalisation of school education: name, surname and contact details</i>)	
Docente tutor: nome, cognome e contatti. (<i>Tutor teacher: name, surname and contact details</i>)	
Nome ente organizzatore (se presente) (<i>Name of the pupil mobility organisation (if applicable)</i>)	

2 - Impegni generali (Overall commitments)

L'alunno/a si impegna a:

The pupil commits to:

– Durante l'esperienza all'estero,

During the experience abroad,

- frequentare regolarmente, con interesse e partecipazione, la scuola ospitante all'estero (*regularly attending and actively participating in host school classes*);
- informare il/la docente tutor della scuola d'origine dell'andamento scolastico nella scuola ospitante, delle materie che sta seguendo, dei progetti e laboratori a cui sta partecipando, delle competenze acquisite. Queste comunicazioni possono essere redatte con il sostegno del/della docente tutor della scuola ospitante

informing their sending tutor teacher of their academic performance in the host school, the school subjects they are studying, the projects they are developing, and the competences acquired. This can be done together with the tutor teacher in the host school

- richiedere alla scuola ospitante la documentazione utile al riconoscimento, la valutazione e la valorizzazione delle competenze acquisite (ad es., il certificato di frequenza, le pagelle, etc.)

collecting the documentation needed for recognising and assessing the outcomes of the period abroad from the host school (e.g., certificate of attendance, report on learning outcomes, etc.)

– Dopo l'esperienza all'estero,

After the experience abroad,

- consegnare tempestivamente alla segreteria la documentazione riportata dall'estero

promptly handing in the sending school documentation to the student office

- presentare l'esperienza all'estero al Consiglio di classe e, auspicabilmente, alla classe, seguendo le linee guida del Protocollo di valutazione Intercultura³

making a presentation on the experience abroad to the class council⁴ and, desirably to the class, following the guidelines of the Intercultura assessment protocol⁵

- riallinearsi con il piano di studi italiano

re-aligning with the Italian curriculum

La scuola d'origine si impegna a:

The sending school commit to:

– Prima dell'esperienza all'estero,

Before the experience abroad,

- informare l'alunno/a e la famiglia del regolamento della scuola che concerne la mobilità studentesca internazionale

informing the pupil and the family of the school's regulation on international pupil mobility

- nominare un/una docente tutor come figura a cui l'alunno/a e la famiglia possano fare riferimento durante il periodo di studio all'estero

assigning a tutor teacher as a point of contact for the pupil and the sending family, during the learning period abroad

- indicare gli obiettivi di apprendimento attesi (competenza interculturale, altre competenze trasversali, contenuti fondamentali per il riallineamento e utili al proseguimento degli studi in Italia), tenendo conto di ciò che è realistico nel contesto di un'esperienza di studio all'estero

setting the intended learning outcomes (i.e., intercultural competence, other transversal competences, the core content of the subjects not included in the host school curriculum, which will be necessary for the continuation of studies in Italy) that the pupil needs to achieve during the learning period abroad, taking into account what is realistic within the context of a learning period abroad

- predisporre un piano di reinserimento dell'alunno/a

setting a reintegration plan for the pupil returning from the learning period abroad

- indicare all'alunno/a le modalità di valutazione al rientro nella scuola d'origine

setting the pupil on the assessment methods to be used upon returning from the learning period abroad

– Durante l'esperienza all'estero,

During the experience abroad,

- mantenere contatti con l'alunno/a all'estero e monitorare l'esperienza

keeping in contact with the pupil abroad and monitoring the experience

- favorire attività di peer tutoring con la classe d'origine

encouraging peer tutoring activities with the sending class

- organizzare attività di valorizzazione dell'esperienza all'estero che abbiano una ricaduta positiva sull'intera comunità scolastica d'origine

organising activities to capitalise on the experience abroad in order to have a positive impact on the entire sending school community

– Dopo l'esperienza all'estero,

After the experience abroad,

- esprimere una valutazione globale che tenga conto della valutazione espressa dalla scuola ospitante e delle competenze trasversali, in particolare quella interculturale, sviluppate dall'alunno/a durante l'esperienza di studio all'estero

providing a global assessment which takes into consideration the host school assessment and the transversal competences, in particular the intercultural competence, developed by the pupil during the learning mobility programme

La famiglia d'origine si impegna a:

The sending family commits to:

– curare i vari aspetti burocratici (iscrizione, comunicazioni, etc.)

taking care of the bureaucratic aspects (enrollment, communications, etc.)

– mantenere contatti con la scuola d'origine

keeping in contact with the sending school

– sostenere e sollecitare, se necessario, il passaggio di informazioni fra l'alunno/a e la scuola d'origine

supporting and, if necessary, soliciting the exchange of information between the pupil and the sending school

3 - Obiettivi di apprendimento attesi al termine di un periodo di studio all'estero

Expected learning outcomes of pupil mobility

Le competenze attese al termine di un periodo di studio all'estero che verranno considerate per la valutazione globale espressa dal Consiglio di classe sono:

The competences expected after mobility, which will be taken into account in the global assessment made by the class council, are:

3.1 - Competenza interculturale (Intercultural competence)

COMPONENTE <i>Component</i>	INDICATORI <i>Indicators</i>
Curiosità <i>Curiosity</i>	- Manifestare interesse a interagire e creare relazioni con persone percepite come aventi background culturali diversi <i>Being interested in interacting and building relationships with people perceived as having different cultural backgrounds</i>
Rispetto per le diversità <i>Respect for diversity</i>	- Rispettare le persone <i>Respect for people as such</i> - Rispettare le idee, i valori, le credenze, i punti di vista etc. di altre persone <i>Respect for ideas, values, beliefs, points of view etc. of others</i>
Autoconsapevolezza culturale <i>Cultural self-awareness</i>	- Manifestare consapevolezza che i gruppi culturali e i vissuti personali influenzano le identità culturali delle persone <i>Manifest awareness that cultural groups and personal experiences influence people's cultural identities</i> - Manifestare consapevolezza di sé, delle proprie capacità, potenzialità come dei propri limiti <i>Manifest self-awareness of own abilities, potential and limits</i>
Conoscenza della lingua del Paese ospitante <i>Knowledge of the host country language</i>	- Essere in grado di mantenere una conversazione con una persona che parla la lingua del contesto ospitante. <i>Being able to maintain a conversation with a person who speaks the host context language</i>
Conoscenza del contesto ospitante <i>Knowledge of host context</i>	- Manifestare di aver acquisito le principali nozioni storico-culturali e antropologiche del contesto ospitante <i>Manifest a grasp of the main historical-cultural and anthropological notions of the host context</i> - Manifestare di aver compreso le principali strutture e dinamiche politiche del Paese ospitante <i>Manifest an understanding of the main political structures and dynamics of the host country</i>
Abilità di pensiero critico <i>Critical comparison-making skills</i>	- Svolgere delle comparazioni critiche <i>Has the skill to make critical comparisons</i>
Abilità di adattamento	- Adattare i propri comportamenti e stili

4 - Modalità valutative

Assessment methods

Per la valutazione della competenza interculturale , gli strumenti adottati sono:

The tools used for the intercultural competence assessment are the ones:

- Diari di bordo (durante l'esperienza all'estero). Indicazioni :
- Logbooks (during the experience abroad)*
- Presentazione (dopo l'esperienza all'estero) Indicazioni :
- Presentation (after the experience abroad)*
- Eventuale altro materiale riportato dall'alunno/a (ad es., certificato linguistico) Indicazioni :

If present, any other documentation (e.g., language certificate)

Per la valutazione delle altre competenze trasversali vengono adottate le seguenti modalità di valutazione (segnare gli strumenti adottati e indicare i tempi):

For the assessment of the other transversal competences, the following assessment methods are adopted (tick the tools adopted and indicate the time frame):

- Diari di bordo Indicazioni :
- Logbooks*
- Prove di realtà Indicazioni :
- Reality test*
- Compiti autentici Indicazioni :
- Authentic tasks*
- Presentazione Indicazioni :
- Presentation*
- Intervista Indicazioni :
- Interview*
- Composizioni scritte Indicazioni :
- Esseys*
- Osservazioni di docenti e terzi Indicazioni :
- Teacher and third person observations*
- Project work Indicazioni :
- Video ()*
- Debate Indicazioni :
- Portfolio Indicazioni :

Per accertamenti dei contenuti fondamentali vengono adottate le seguenti modalità di valutazione (segnare gli strumenti adottati e indicare i tempi)

The following methods are adopted for the assessment of core contents (write the tools adopted and indicate the time frame)

Materia	Didattica a distanza con invio di materiale svolto durante la mobilità	Prova scritta	Prova orale	Prova pratica

	PLACE, DATE <i>Luogo e data</i>	FIRST NAME, SURNAME <i>Nome e cognome</i>	SIGNATURE <i>Firma</i>
School principal <i>Dirigente scolastico</i>			
Family <i>Famiglia</i>			
Pupil <i>Alunno/a</i>			